

## 第二语言汉语副词”都”的习得考察

李, 丽君

Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University : Associate Professor

<https://doi.org/10.15017/1546593>

---

出版情報 : 言語文化論究. 35, pp.71-77, 2015-11-24. Faculty of Languages and Cultures, Kyushu University

バージョン :

権利関係 :

## 第二语言汉语副词“都”的习得考察

李丽君

### 1. 问题的提出

关于副词“都”，《现代汉语八百词》分为：1. 表总括；2. 表“甚至”；3. 表“已经”。

很多研究论文把“都”归纳为：范围副词“都<sub>1</sub>”、语气副词“都<sub>2</sub>”、时间副词“都<sub>3</sub>”。但是也有不同观点，如：徐以中、杨亦明（2005）认为“都<sub>3</sub>”兼表范围和语气的性质，宋红梅（2008）认为“都<sub>3</sub>”很难被看作是时间副词；也有人认为“都<sub>3</sub>”并不是时间副词，而是语气副词，如：王红（1999）、詹卫东（2004），笔者同意这种观点，认为“都<sub>3</sub>”和“都<sub>2</sub>”一样，都是语气副词。

对于副词“都”的研究很多，但是对于第二语言习得中的副词“都”的研究却很少，其中对语气副词“都”的习得研究更是罕见。解燕勤（2005）《留学生学习汉语副词“都”的偏误分析及思考》以北京语言大学语言信息处理所的语料库中有关“都”的语料为依据，概括学生的偏误类型为：遗漏、混用、语序和搭配，列举相应的偏误句，给出正确句。

本文则是从本人的实际教学着手，通过对副词“都”以及共现成份的语义语用特征的分析，探讨“都”在第二语言习得中的具体情况，分析第二语言习得中偏误的原因，提出教学建议，力图为副词“都”的教学提供一些参考意见。

### 2. 汉语教学中的范围副词“都”

（以下例句均出自本人的实际教学）

#### 2.1 NP + 都 + VP

- (1) 他们都是留学生。
- (2) 小王和小张都来了。
- (3) 我爱吃的都是中国菜。

“都”语义前指，指向NP，NP具有「+复数性」[+主观大量]的语义特征，可以是名词、代词、名词短语、“的”字结构等等。范围副词“都”能否使用，在语义上要受到NP数值的限制，一般必须是复数式（张谊生 2003）。从习得顺序来讲最先习得的就是这种用法，即“都”的本义“全部、所有的”，对于初级阶段的学生，即使出现偏误也很容易纠正。

#### 2.2 NP + 标志词 + 都 + VP

- (1) 我的同学大多都去东京了。
- (2) 日本人差不多都加入了医疗保险。
- (3) 日本大学生几乎都是独立生活。

(4) 日本人一般都喜欢 AA 制。

对于这种句式，很多学生不使用“都”，但是这种偏误很好解决。由于“几乎、差不多、大多、大多数、一般”等标志词都带有「+复数性」[+主观大量]的语义特征。在这种语义制约下，NP 是集合名词，是隐性复数形式，带有「+复数性」[+主观大量]的语义特征。因为有明显的标志词，且其语义特征非常明确，所以教学中我们讲清楚这些标志词的特点，学生就比较容易接受这种用法。“都”语义前指，指向 NP+ 标志词。

### 2.3 NP + 时间副词 + 都 + VP

- (1) 他一向来得很早。→他一向都来得很早。
- (2) 我从来不喝咖啡。→他从来都不喝咖啡。
- (3) 他至今不知道这件事。→他至今都不知道这件事。
- (4) 他一直很努力。→他一直都很努力。

我们发现这种情况的“都”，学生的使用频率很低。而当我们把 NP 指定为复数（如：他们、我们）时，大多数学生自然都使用了“都”。这说明学生掌握了“都”的“全部、所有的”语义，学生认为当 NP 不是单数而是复数时，才需要使用“都”。教学中，我们要明确指出这种句子中 NP 可以是单数也可以是复数。首先我们应该说明这些句子不使用“都”也完全没有问题。其次我们要讲解这些句子为什么可以使用“都”。这些时间副词：一直、一向、向来、从来、历来、至今等等都表示相对较长的时段，具有 [+主观大量] 的语义特征；每个时段是由无数个时点集合而成的，具有 [+复数性] 的语义特征（黄文枫 2010）。“都”语义前指，但不是指向 NP，而是指向表较长时段的时间副词即时段副词。

### 2.4 NP (每天 / 每个… / 每年 / 个个 / 人人) + 都 + VP

- (1) 我每天都会收到很多电子邮件。
- (2) 我每个星期都去看电影。
- (3) 我每年都去旅行。
- (4) 个个都会说英语。
- (5) 人人都有手机。

我们发现这类句中，多数学生不使用“都”，出现了偏误。学生认为 NP 是个体、是单数，不需要表复数的“都”。这样的句子 NP 中含有“每个…、每人、每天、每年、各个、个个、人人”等词语，NP 带有「+逐一」的语义特征，是由逐个体组成的集合成份，强调各个个体的共同属性，具有 [+同质性] 语义特征（袁毓林 2010），因此也具有 [+复数性] [+主观大量] 的语义特征。“都”总括所有的个体，表示无例外，“都”语义前指，指向“每天 / 每个… / 每年 / 个个 / 人人”。

### 2.5 疑问词 + 都 + VP / NP + 都 + VP + 疑问词

- (1) 谁都知道这件事。
- (2) 哪儿都不去。
- (3) 你都去哪儿了？
- (4) 小王都买什么了？

这种句子学生出现的偏误很多。学生不理解为什么要用“都”。原因在于学生不知道这些疑问词表任指，不知道疑问词和“都”的语义关系。吕叔湘（1980）认为表任指的“哪”表示任何一个（348页），“什么”表示在所说的范围内无例外（427页），“谁”表示任何人（445页）。因此我们认为这种句式表任指的疑问词不是单数概念，而是可以分割成无数元素的一个集合概念，是一种泛指或虚指的

全量概念, 具有 [+复数性] [+主观大量] 的语义特征。我们认为这里的“都”总括具有共同属性的元素集合, 表示概无例外, 语义指向疑问词, 在“疑问词+都+VP”中语义前指, 在“NP+都+VP+疑问词”中语义后指。

## 2.6 关联词语

在使用“无论……都……”、“不管……都……”句式时, 学生有时会漏掉“都”, 或者“都”的位置出现问题。我们把这些关联词语作为一个记忆语块, 让学生同时记忆相关词语, 并讲清“都”的位置。这类句子有跟上述2.5有重叠的部分, 从习得顺序上, 应该在习得2.5的基础上, 习得该句式。

以上分析可以看出, 学生使用范围副词出现的偏误, 一是对范围副词“都”的语义习得存在问题, 二是对共现于句中的限制对象和“都”的语义关系不明确。

## 3. 汉语教学中的语气副词“都”

《现代汉语虚词例释》指出语气副词“都”可以用在不同场合中, 表示不同的意义。语气副词“都”传递的不是明确的语义, 而是在不同的语境中, 强调不同的语气。相对于能够传递明码信息表总括的“都”, 语气副词“都”传递的是暗码信息, 表达说话人的态度、语气, 具有灵活性和随机性。第二语言教学中, 从习得顺序来看, 语气副词“都”的习得在范围副词“都”之后。从习得难度看, 即使是中高级阶段的学生, 也很难理解语气副词“都”在具体语境中所传达的各种语用信息、会话含义。学生不主动使用语气副词“都”, 在中高级阶段的学生作文中, 使用语气副词“都”的频率极低, 从认知难度的角度, 学生选择了“回避策略(Schachter 1974)”。这里我们着重考察两种句式语气副词“都”的习得情况。

### 3.1 “都+NP+了, ……” / “S+都+VP+了, ……”

这种句型中的“都”表时间、表范围还是表语气, 说法不一。我们认为“都-----了”的“都”不表时间也不表范围而表语气, 是语气副词。

我们以习得难度为准, 先比较以下两组句子:

- (1) 十点了。 →已经十点了。
- (2) 春天了。 →已经春天了。
- (3) 大学生了。 →已经大学生了。
- (4) 他回国三年了。 →他已经回国三年了。
- (5) 我毕业两年了。 →我已经毕业两年了。

可以看出这些句子不传达主观信息, 只是陈述事实, 传达客观情况。这两组句子学生很容易理解并掌握。以上“了”属于“了<sub>2</sub>”。吕叔湘(1980)指出:“了<sub>2</sub>”用在句末, 主要肯定事态出现了变化或即将出现变化, 有成句作用;“已经”表示动作变化完成或达到某种程度。因此我们认为前一组句子通过语气助词“了”实现了相邻的两种状态的转变, 使这类句子带有[+已然]的语义特征。后一组句子增加了“已经”, 明确表示事情的已然性。

我们按逐级递增的习得顺序再来比较以下两组句子:

- (1) 已经十点了, 他还没来。→都十点了, 他还没来。
- (2) 已经春天了, 可一点儿也不暖和。→都春天了, 可一点儿也不暖和。
- (3) 已经大学生了, 不应该玩儿这种游戏。→都大学生了, 不应该玩儿这种游戏。
- (4) 他已经回国三年了, 你怎么才知道? →他都回国三年了, 你怎么才知道?

(5) 我已经毕业两年了, 但是还没找到工作。→我都毕业两年了, 但是还没找到工作。

每个句子的前后分句之间都是逆转性关系, 这种句子带有主观色彩。使用“已经”的句子中, 前句通过“已经”明确了事件的已然性, 这类句子的主观色彩是由承接句中的“还、可、一点儿也、应该、才”等标志成份来传递的。宋红梅(2008)认为如果省略“都”, 而在后续句中添加表示情态意义的成分, 句子依然是成立的。(中略)都<sub>3</sub>未必表示主观意义, 其主观意义可能来源于后续句, 而都<sub>3</sub>的主要功能只是增强语气而已。我们同意后续句中的情态词语(如上述“还、可、一点儿也、应该、才”等)表示主观意义, 但是我们认为在使用“都”的句子中, 语气副词“都”语义后指, 指向“NP了/VP了”, 强调“NP了/VP了”, 增强了前句的语气, “都”不但表示主观意义, 而且具有浓厚的主观色彩, 在不同的语境中表达说话人不同的主观情感、态度和评价, 由于前句使用“都”, 承接句使用表情态意义的词语, 二者相互制约, 形成了强势逆转, 体现主观情绪的程度之深之强烈: (1) 强调不满, (2) 强调与主观感受不符、表示抱怨 (3) 强调不合常理、表示责备, (4) 表示不理解、惊讶 (5) 强调失落、沮丧, 此类句子中事态的变化和已然性是由“了”来表示的。可见此类句子是否使用“都”, 其传达的语义语用信息是完全不同的。

在第二语言教学中, 我们发现, 要表达所指的事情在特定时间之前已成为事实时, 学生自然选择“已经”而不是“都”, 认知难度决定了学生对语法项目的选择。“已经”的语义非常明确, 是一个表时间的副词。而“都”是表时间还是表语气, 学术界尚有争论, 对外国学习者来说, 就更难以分辨了。教学中通过对比“已经”句式和“都”句式, 讲解“都”在这里的语义和语用特征, 让学生在比较中领会“都”的意义和用法。

上述句子也可以使用“都已经”或“已经都”:

- (1) 都已经 / 已经都十点了, 他还没来。
- (2) 都已经 / 已经都春天了, 可一点儿也不暖和。
- (3) 都已经 / 已经都大学生了, 不应该玩儿这种游戏。
- (4) 他都已经 / 已经都回国三年了, 你怎么才知道?
- (5) 我都已经 / 已经都毕业两年了, 但是还没找到工作。

在这些句子中, “都”和“已经”各自起着不同的作用, “都”传达语用信息、表示会话含义, 强调说话人在不同语境中的各种语气, “已经”表时间、陈述客观事实的已然性。

以上几组句子即使不用“都”, 其表层的句法意义不变, 而语义深层有变化。使用“都”后, 表示说话人认为某种状态发生了不可忽视的很大的变化, 强调了说话人的主观态度、感情。这说明“都”是语气副词, 具有[+主观大量]的语义特征。这种句式表达的都是不满、抱怨、不理解、不高兴的语气。综上所述, 在教学中, 可以对比以上几组句子, 分析各组句子的特点, 比较各组句子的异同, 让学生了解使用“都+NP+了, ……”/“都+VP+了, ……”句式的意义和目的。教学中我们要强调这种句式一般不单独使用, 需要有补足成份, 也就是承接句。

### 3.2 把+NP+都+VP

- (1) 我把电影票都买好了。
- (2) 我把书都借来了。
- (3) 我把座位都定好了。
- (4) 我把饭都做好了。

这类句子存在多种语义解读。如果我们把这些句子做以下补充:

- (1) 我把(大家的)电影票(全)都买好了。
- (2) 我把(你要的)书(全)都借来了。

(3) 我把(大家的)座位(全)都订好了。

(4) 我把饭(菜)(全)都做好了。

那么,“都”表范围,总括 NP, NP 是复数集合,不是单数,学生很容易接受。也有的学生提出:“我已经把电影票买好了/我把电影票都买好了”所表达的意思是否一样,那么“都”是否能解读为表时间,可以跟“已经”互换呢?脱离了语境,就会出现歧义。而这些句子在具体的语境中,则只有一种语义解读。比如:

(1) 我把电影票都买好了,你却说不去了。

(2) 我把书都借来了,你怎么又不看了?

(3) 我把座位都订好了,他怎么又不来了?

(4) 我把饭都做好了,你却说不吃了。

“都”,虽然具有 [+已然性],但在句中并不是表时间,而是加强语气,强调的是整个述谓结构,语义指向“把+NP+VP”,表示不满、抱怨的情绪。

我们在教学中,指出增强语气的“都”轻读、表示范围的“都”重读时,我们发现这跟学生的预设正好相反,学生认为表强调时才应该重读,这种反差让学生加深了记忆。在讲述语气副词“都”时,语境是不可忽视的,我们应给出承接句或相应的语境,加以讲解。

#### 4. 小 结

本文从“都”的各种句式的语义、语用特征出发,分析学生在习得“都”各种句式的过程中出现的问题,找出习得偏误的原因并给出克服偏误的对策。通过上述分析和考察,可见第二语言教学中要让学生理解为什么使用“都”,不仅要说明“都”的语义语用特征,而且还要明确讲解与“都”共现成份的语义特征以及彼此的制约关系。其中语气副词“都”是习得的难点,其语义灵活性和随机性导致了习得障碍,因此我们讲解语气副词“都”时,要给出相应语境,比较类似语法点的异同,从而解决习得困惑,引导习得者认识、理解语气副词“都”,并逐步掌握渐趋运用。

#### 参考文献:

- Schachter, J. (1974) An error in error analysis. *Language Learning* (24), 205-214页。
- 吕叔湘(1980)《现代汉语八百词》商务印书馆。153-154页。
- 北京大学中文系1955、1957级语言班(1982)《现代汉语虚词例释》商务印书馆。164-165页。
- 崔希亮(1990)试论关联形式“连…也/都…”的多重语言信息,《世界汉语教学》第3期。139-147页。
- 王 红(1999)副词“都”的语法意义试析,《汉语学习》第6期。55-60页。
- 王 红(2001)语气副词“都”的语义、语用分析,《暨南大学华文学院学报》第2期。41-45页。
- 张莉莉(2001)谈“都……了”句式的认知特点,《南京师大学报》(社会科学版)第6期。118-122页。
- 张谊生(2003)范围副词“都”的选择限制,《中国语文》第5期。392-398页。
- 詹卫东(2004)范围副词“都”的语义指向分析,《汉语学报》第1期。74-84页。
- 解燕勤(2005)留学生学习汉语副词“都”的偏误分析及思考,《昆明师范高等专科学校学报》第27卷第1期。68-75页。
- 李文富(2005)“把+NP+都+VP”结构与“都”的语义指向,《云南师范大学学报》第3卷第4期。39-44页。
- 徐以中,杨亦鸣(2005)副词“都”的主观性、客观性及语用歧义,《语言研究》第3期。24-29页。

- 于红梅 (2007) 副词“都”研究综述,《牡丹江师范学院学报》(哲社版)第6期。68-69页。
- 宋红梅 (2008) “都 NP 了”句式的句法语义分析,《云南师范大学学报》第6卷第6期。46-50页。
- 佟淑玲 (2009) 都 + NP + 了 句式的语义特征,《佳木斯大学社会科学学报》第27卷第2期。55-57页。
- 袁毓林 (2010) 一种由问题推动的语法研究路线,《苏州教育学院学报》第27卷第2期。2-11页。
- 黄文枫 (2010) “都”量化时间副词现象研究,《世界汉语教学》第24卷第3期。373-382页。

## 第二言語としての中国語副詞「都」の習得に関する考察

李 麗君

中国語の副詞「都」に関する研究は数多く行われているが、第二言語としての中国語「都」の習得についての研究、とくに語気副詞「都」に関する研究は少ない。本稿では、教育現場における学習者の自然発話、目標言語レベルなどの教育実態から着手し、意味論と語用論の視点から、第二言語における副詞「都」、とりわけ語気副詞「都」の習得を検証する。また、「都」構文、関連文型および共起要素についても考察を行い、学習者の正用と誤用を分析し、誤用の解決策を探り、より効果的な「都」の習得の方法を提示する。